



**NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA
14-16 AHMADU BELLO WAY, VICTORIA ISLAND, LAGOS
SCHOOL OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES**

JUNE/JULY 2013 EXAMINATION

COURSE CODE: FRE 391

COURSE TITLE: INTRODUCTION TO TRANSLATION

TIME ALLOWED: 2HRS

INSTRUCTIONS: ANSWER THREE QUESTIONS. QUESTION 4 AND 5 ARE COMPULSORY.

1. a) Qu'est-ce que l'équivalence?
 b) Donnez cinq exemples de la modulation
 c) Quelle différence y a-t-il entre l'équivalence et la modulation ?
 (20 Marks)

.2. What is the importance of translation ?

b. Name and explain two types of translation. (20 Marks)

3. What is intersemiotic and interlingual translation ? Give an explanation with examples .(20 Marks)

4. Translate the following passage into French

.Meaning of linguistics and translation

Linguistics is the scientific study of language. It investigates language "by means of control and empirically verifiable observations and with reference to some general theory structure" (Lyons 1969: 7 in Kwofie 1999).

44) Translation on the other hand , means the production or reproduction of

a message with its accompanying styles and nuances from one language to another. Very often the language of the translator is as 'natural' as the native users' language. The major idea, however, is the transmission of the message and not just a description and explanation of an underlying patterns of speech events. This distinction will lead us to a more detailed study of the relationship between the two fields of study.

(15 Marks)

5.. Translate the following passage into English

L'objectif de cette communication est de procéder à une étude stylistique de deux œuvres romanesques de Sony Labou Tansi. Il s'agit de *La vie et demie* et *L'Etat honteux*. Cette étude nous permettra de dégager la portée sémantique de l'emploi stylistique d'une variété de français et de sa langue maternelle, le Kikongo dans les deux romans. Nous nous servons de la sémiologie comme approche théorique, pour aborder notre sujet d'intérêt. La sémiotique se définit comme une science qui étudie la vie des signes et leurs relations à la société. Elle étudie le système de communication à travers les signes, les symboles dans toute sa dimension. C'est la conception multidimensionnelle de la sémiologie par Ferdinand Saussure et celle d'Émile Benveniste qui servira simultanément de guide d'analyse pour les deux romans de Sony Labou Tansi.

(15 Marks)